

**His Eminence  
Metropolitan SABA,**  
Archbishop of  
New York and Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev.Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council**  
Charles Choucair (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Georges Jabbour (Secretary)  
Albert Hanna  
Elias Chammas  
Georges El Khal  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury  
Spiro Demian  
Georges Ajram  
Maya El Hab

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Christina El Khoury (President)  
Ghada Hage + Elias Chahine  
(Advisors)

**Young Adult Ministry:**  
Liviana Hanna (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

**Pastor: Archpriest Elias Ferzli**  
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8  
Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org), [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)



**15 Septembre, 2024**

**Dimanche après la Croix.**

**Saint Nicéas le Goth,  
Saint Siméon, archevêque de Thessalonique**

**الأحد بعد عيد رفع الصليب**

**تذكار الشهيد نيقيطا وسمعان التسالونيكى**

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 17:30 Vêpres  
Dimanche: 9:45 Matines  
11:00 Divine Liturgie**

**الإيوثينا الواحد**

**Ton 3**

**الحن الثالث**

**L'Évangile des matines 1**

## الصليب

الصليب شجرة الحياة إذ أتمّ عليها يسوع غلبته للموت. غير أن وصولك الى هذه الحياة يتطلب منك جهداً كبيراً طوال حياتك على الأرض، وهذا ما عبّر عنه مرقس الإنجيلي في قراءة اليوم: “من أراد أن يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني”. من أراد ان يتبعني تعني أن لك أن تمشي وراء السيد وكلماته، ولك أن ترفض هذه المسيرة. ولكن إن أردت أن تتبعه، تكفر بنفسك ونزواتك وتتخلّى عن شهواتك وتتوب. بلا هذا كله لست على طريق الصليب. لا يبقى لك من أنا منغلقة على نفسك، متمسكة بذاتها.

ثم انت تعرف أن في دنياك صليباً كبيراً يجب أن تُصَلِّبَ عليها. لك مشاكل في عائلتك أحياناً. الرجل قد يكون صليباً لامرأته أو المرأة صليباً لزوجها. ولك أحياناً صليب في حياتك المهنية وحياتك الوطنية. أو فيك امراض او تشنجات. هنا يقول الرب يسوع: “من أراد أن يُخلِّص نفسه يُهلكها”. أن تُخلِّص نفسك من الخطيئة يفترض تعباً كثيراً ونضالاً يومياً. ليس من يوم واحد في حياتك لا تُواجه إغراء الخطيئة وجاذبيتها.

هذه الأشياء الفاسدة التي تُواجهها يجب ألا تدخل الى نفسك، وإذا دخلتْ وجب عليك أن تطردها. لذا قال المخلص بعد هذا: “مَنْ أَهْلَكَ نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل يُخَلِّصها”. ان كنت مرتبباً بيسوع وحده تقدر أن تُهلك نفسك، ويعني هنا خطاياك وشهواتك. ويصل ربنا بنا الى الذروة عندما يقول: “ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه؟”. ماذا ينفع أن تكسب مالا كثيراً او نفوذاً كبيراً ووجاهة، واستمتعت بكل المَلذَّات ولم تجعل مكاناً في قلبك لله؟ هنا يستعمل العالم بمعنى فساد العالم. أنت مدعو أن تختار بين ربك لله وربك للعالم.

في هذه الحرب الروحية التي تفوقها على الشر الآتي إليك او الذي دخل إليك، يجب أن تُدرك أنك تخصّ المسيح، وإذا كنت من خاصّته تكون قد بدأت الدخول الى الملكوت على هذه الأرض إذ “ملكوت الله في داخلكم”. أنت تُجاهر أنك للمسيح إذا طلب أحد الناس أن تكشف هويتك. تُجاهر بإيمانك بيسوع وبأن كل فكرك مرتكز عليه.

التعزية التي أعطها يسوع أحبائه في هذا الخطاب هو أن بعضاً منهم لا يموتون حتى “يروا ملكوت الله قد أتى بقوة”. يسوع بشر بملكوت الله، وهذا الملكوت حلّ بمجيئه لأن تعليمه هو بدء إدخالنا الملكوت وعجائبه أيضاً. ولكن عندما قال: “ملكوت الله سوف يأتي بقوة” قصد موته وقيامته. عندئذ تتأسس الكنيسة وينزل الروح القدس على التلاميذ، وإذا اقتبل الناس المعمودية تكثُر الكنيسة وتعطي جسد المسيح ودمه أي يمتدّ ملكوت الله في النفوس. الكنيسة هي مدخل الى الملكوت بالإنجيل والأسرار المقدسة. ينمو ملكوت الله في الكنيسة ويكتمل في السماء حيث نُعاين الله وجهاً لوجه.

سيادة المطران جورج خضر

### الانتيفونا الأولى

إِلَهِي إِلَهِي أَنْظِرْ إِلَيَّ لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ لِمَاذَا ابْتَعَدْتَ عَنِّي وَعَنْ كَلِمَاتِ أُنْبِي.

(اللازمة) بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

إِلَهِي أَنَا فِي النَّهَارِ أَصْرُخُ إِلَيْكَ فَلَا تَسْتَجِيبُ، أَمَا أَنْتَ يَا مِدْحَةَ إِسْرَائِيلَ فَتَسْكُنُ فِي الْأَقْدَاسِ. (اللازمة)

أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... (اللازمة)

### الانتيفونا الثانية

أَللَّهُ لِمَاذَا أَفْصَيْتَنَا إِلَى الْأَبَدِ؟ أَدُكُرُ جَمَاعَتَكَ الَّتِي افْتَنَيْتَ مِنْذُ الْقَدَمِ.

(اللازمة) خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا بِالْجَسَدِ، إِذْ تُرْتَلُّ لَكَ هَلُوبِيَا.

جَبَلُ صِهْيُونَ هَذَا الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ. (اللازمة)

أَللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مِنْذُ الْقَدَمِ، صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ. (اللازمة)

أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ...

### الانتيفونا الثالثة

الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْتَعِدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوَى عَلَى الشِّرُوبِيمِ فَلْتَنْزِلْ زَلِيلُ الْأَرْضِ. الرَّبُّ عَظِيمٌ فِي صِهْيُونَ وَمُنْعَالٍ عَلَى جَمِيعِ

الشُّعُوبِ. فَلْيَحْمَدُوا اسْمَكَ الْعَظِيمِ لِأَنَّهُ رَهيبٌ وَقُدُّوسٌ.

## Tropaire

## الطروباريات:

### Tropaire de la Résurrection – Ton 2

### القيامة باللحن الثالث

Que les cieus se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

لَتَفْرَحَ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجَ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى

### Tropaire, ton 1

### طروبارية الصليب المقدس باللحن الأول

Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage; accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi et garde ton peuple par ta croix.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشِّرِيرِ، وَأَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

### Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

### لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### Kondakion, ton 4

### القنداق للصليب المقدس باللحن الرابع

Toi qui t'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui porte ton Nom. Réjouis tes fidèles par ta puissance et donne-leur la victoire sur l'Ennemi ; afin qu'ils trouvent secours dans ta Croix, arme de paix et trophée invincible.

يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ أَرْتَفَعَ طَوْعًا، إِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ شَعْبَكَ الْجَدِيدَ، الْمُسَمَّى بِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمْنَحَهُمُ الْفَوْزَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَتَتَكُنْ مَعُونَتَكَ لَهُمْ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا لَا يُقَهَّرُ.

## THE EPISTLE

Gre Sing praises to our God, sing praises.  
Clap your hands all ye peoples.

### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (2:16-20)

Brethren, knowing that a person is not justified by the works of the Law, but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law; for by the works of the Law shall no flesh be justified. But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ then a minister of sin? God forbid! For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ, nevertheless I live, yet not I, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave Himself up for me.

## THE GOSPEL

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)

The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power."

## الرسالة

رَبُّوْا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا.  
يا جميع الأمم صَفِّقُوا بالأَيْدِي.

### فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسَانَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ (2:16-20).

يا إِخْوَةُ، إِذْ نَعْلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يُبَرِّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، بَلْ إِنَّمَا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، أَمَّا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِكَيْ نُبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ لَا بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، إِذْ لَا يُبَرِّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ أَحَدٌ مِنْ ذَوِي الْجَسَدِ. فَإِنَّ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ التَّبَرِيرَ بِالْمَسِيحِ وَجِدْنَا نَحْنُ أَيْضاً خُطَاةً، أَفَيَكُونُ الْمَسِيحُ إِذَنْ خَادِماً لِلْخَطِيئَةِ؟ حَاشَى. فَإِنِّي إِنْ عُدْتُ أَنْبِي مَا قَدْ هَدَمْتُ، أَجْعَلُ نَفْسِي مُتَعَدِّياً. لِأَنِّي بِالنَّامُوسِ مِتُّ لِلنَّامُوسِ لِكَيْ أَحْيَا لِلَّهِ. مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ، فَأَحْيَا، لَا أَنَا، بَلِ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَمَا لِي مِنَ الْحَيَاةِ فِي الْجَسَدِ، أَنَا أَحْيَا فِي إِيمَانِ ابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحَبَّنِي، وَبَدَّلَ نَفْسَهُ عَنِّي.

## الإنجيل

### فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ الْقَدِّيسِ مَرْقَسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (8:34-9:1) ..

قَالَ الرَّبُّ: "مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي، فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟ لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِي، يَسْتَحْيِي بِهِ ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِّيسِينَ." وَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْمًا مِنْ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَدْرُقُونَ الْمَوْتَ، حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ."

## L'ÉPÎTRE

Chantez notre Dieu, chantez-le, chantez notre Roi, chantez-le  
Toutes les nations, battez des mains,

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

(Ga II, 16-20)

Frères, sachant que ce n'est pas par les œuvres de la loi que l'homme est justifié, mais par la foi en Jésus Christ, nous aussi nous avons cru en Jésus Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ et non par les œuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi. Mais, tandis que nous cherchons à être justifié par Christ, si nous étions aussi nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il un ministre du péché? Loin de là! Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me constitue moi-même un transgresseur, car c'est par la loi que je suis mort à la loi, afin de vivre pour Dieu. J'ai été crucifié avec Christ; et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi; si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.

## L'ÉVANGILE

### Lecture de l'Évangile selon saint Marc

(Mc VIII,34-IX,1)

En ce temps-là, Jésus, ayant appelé la foule avec ses disciples, leur dit: «Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera. Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perd son âme? Que donnerait un homme en échange de son âme? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.» Il leur dit encore: «Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance.»

## THE SYNAXARION

On September 15 in the Holy Orthodox Church, we continue to celebrate the Elevation of the Holy Cross, and we commemorate the contest of the Holy Great-Martyr Nikitas the Goth.

### *Verses*

Burned, Nikitas, thou becomest a victory-bearer, or rather say, a fire-bearing victory bearer.

On the fifteenth Nikitas was cast into the furnace.

Nikitas was a disciple of Theophilus, Bishop of the Goths, who participated in the First Ecumenical Council in Nicaea in 325. When the Gothic prince Athenarik began to torture Christians, Nikitas stood before the prince and denounced him for his paganism and inhumanity. Subsequently harshly tortured, Nikitas confessed his faith in Christ even more strongly, and prayed to God with thanksgiving. On his breast under his robe Nikitas bore an icon of the Most-holy Theotokos with the Pre-eternal Christ Child standing and holding the Cross in His hands. The Holy Theotokos had appeared to him and comforted him. Finally, the torturer threw the soldier of Christ into the fire, where the holy martyr breathed his last, but his body remained untouched by the fire. His companion Marianus took his body from the land of the Goths to the town of Mopsuestia in Cilicia. There, he built a church dedicated to Nikitas, and placed the miracle-working relics of the martyr in it. Nikitas suffered and was glorified in the year 372.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



## الله والإنسان، الجزء الثاني بقلم المتربوليت سابا (إسبر)

أوجد البشر تيارات فكرية ودينية رسمت لله صوراً مختلفة. لكن إذا ما دققنا في رؤية هذا التيار أو ذلك، إلى الإنسان، أمكننا استنتاج رؤيته إلى الله، بسهولة. فعندما تشوّه صورة الإنسان، وتلغى شخصيته المميزة، باعتباره كائناً فريداً، فيه نفس إلهي، يستدعي الاحترام، ستشوّه صورة الله حتماً. إن كنت، على سبيل المثال لا الحصر، لا تحترم حرية الإنسان، فكيف ستؤمن بأن الله يحترم الحرية، ولو أنكره الإنسان بسببها وحاربه؟ قال طاغور: "أحبك يا الله لأنك تركت لي حرية إنكارك."

تقودني هذه التأملات، إلى القول بالمسؤولية الرهيبة، التي يحملها المؤمنون، بخصوص دورهم في جلاء صورة الله، أو في تشويهها. كم من البشر قد أحبوا الله لأنهم رأوا مؤمنين يعكسون، في سلوكهم وسيرتهم الساميين، صورة ناصعة لإله محب، إلى درجة لا توصف؟ وكم العكس صحيح؟ قال لي أحد الملحنين، مرّة: "لو تأكدت من أن الله كما تقول لي، سأصير من أوائل المؤمنين به، وسأكرس حياتي لإخبار الآخرين عنه". لكنّه، للأسف، لم يستطع أن يتحرّر من صورة الله الذرّكي، التي انحطرت في ذهنه، منذ طفولته.

يعتبر المطران اللاهوتي كاليستوس وير، أن الدخول في سرّ الإنسان، وتعريف شخصه الفريد، المهمة الأولى للاهوت المسيحي، بعامة، والأرثوذكسي، بخاصة، في القرن الواحد والعشرين. لقد دعاه آباء الكنيسة "كوناً صغيراً" و "كوناً كبيراً" و "سراً"، لكن التعمق في كونه "كائناً إفاخارستياً"، والتأكيد على هذا البعد، يمكنه أن يقدّم أجوبة أساسية لعالمنا المعاصر المأزوم.

تُشتقّ هذه الصفة من لفظة الإفاخارستيا، (وتعني الشكر)؛ وهي تلك الخدمة الليتورجية، التي يُعاد فيها تقديم العالم إلى الله، لا عبر عطايا الله الطبيعية (القمح والعنب)، بل بعد أن يحولها الإنسان، إلى خمر وخبز.

الإنسان كاهن الله في هذا العالم، ويكمن دوره الرئيس في متابعة الخلق، وإعادة تقديمه، بشكر، إلى الخالق. أليس هذا ما نرتكبه، في كلّ قدّاس إلهي: "التي لك، ممّا لك، نقدّمها لك، على كلّ شيء [وفي بعض الترجمات: في كلّ وجه]، ومن أجل كلّ شيء؟"

عرفت البشرية صوراً متنوعة لله. فالتيارات الروحية والدينية والفلسفية كثيراً ما رسمت صورة الله انطلاقاً من صورة الإنسان، فجاءت باهتة مشوهة قاصرة ممسوخة لأنها انطلقت من المصنوع إلى الصانع.

المسيحية فعلت العكس، فالله هو من عرّف البشر بذاته، فعرّفوا قيمتهم عنده، ودورهم في الوجود. الحركة في المسيحية من الأعلى إلى الأسفل، من السماء إلى الأرض. إنها تدبير إلهي، لا مسعى بشري. هذا يكمن، في المسيحية الأرثوذكسية، على الأقل، في سعي الإنسان إلى الارتقاء الدائم إلى المستوى الذي يليق به باعتباره مخلوقاً فيه من نفس الله.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

**DIOCESE OF OTTAWA**  
**2024 FALL**  
**RETREAT**

**THEME**  
But you, O Lord, you gave up your  
christ (Psalm 88:36): life as the  
painful experience of Christ

**GUEST SPEAKER**  
Father Silviu Bunta

**OCTOBER 25-27, 2024**  
**ST. ELIAS CATHEDRAL - OTTAWA**

**REGISTRATION DEADLINE: OCTOBER 17, 2024**

**HOTEL INFO**

HAMPTON INN  
BY HILTON OTTAWA AIRPORT  
2869 GIBFORD DR  
OTTAWA, ON, K1V 2L9  
DISCOUNT CODE: DIO

2 QUEENS @ \$169.00, 1 KING @ \$179.00

**HOTEL DEADLINE: SEPTEMBER 25, 2024**

[HTTPS://STELIASCATHEDRAL.COM/FALL-RETREAT/](https://steliascathedral.com/fall-retreat/)



### التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيئتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

### Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église à 514-858-7004 pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

### الأحد في 22 أيلول: الكنيسة مغلقة.

نُعلم جميع أبناء رعيئتنا أن الكنيسة ستكون مغلقة يوم الأحد الواقع في 22 أيلول الجاري بسبب إقفال الطرقات المؤدية إلى الكنيسة وتخصيصها للماراتون السنوي في مدينة مونتريال. لذلك نستعيض عن القداس في هذا اليوم وندعو الجميع للمشاركة في قداس إلهي يوم السبت الواقع في 21 أيلول في التوقيت المعتاد (السحرية في 9:45 والقداس في الساعة 11).

### التسجيل في مدرسة الأحد

"أَمَّا يَسُوعُ فَدَعَاهُمْ وَقَالَ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ، لِأَنَّ لِمِثْلِ هؤُلَاءِ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.» (لوقا ١٨: ١٦)

تدعو اسرة مدارس الأحد في كنيستنا جميع الاهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من عمر ال 5 سنوات لغاية ال 13 سنة . الرجاء أخذ العلم بأن اجتماعاتنا ستكون في الكنيسة. رسوم التسجيل لهذا العام سوف تكون على الشكل التالي: ٤٠ \$ للولد الواحد، ٦٠ \$ للولدين، و٧٥ \$ للثلاثة أولاد. هذه الرسوم الرمزية سوف تستخدم لتغذية نشاطاتنا الترفيهية ( حفلة عيد الميلاد، نشاط الفصح، ونشاطات أخرى على مدار السنة) ولتغطية كلفة اللوازم المستعملة (اوراق، طباعة، أقلام، وغيرها). لمزيد من المعلومات الاتصال ب: السيدة سوزان نعوس على الرقم: 6292 - 358 (514) السيدة رولا فضول: 265-6553 (514)

### Chers Parents,

« Jésus les appela, et dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.» (Luc 18: 16)

L'école de dimanche dans notre Église invite tous les parents à inscrire leurs enfants de l'âge de 5 à 13 ans. Veuillez noter que nos réunions auront lieu à l'église.

La première réunion aura lieu le dimanche 15 Septembre, dans l'église, immédiatement après la communion.

Les frais d'inscription pour cette année seront les suivants: 40 \$ pour un enfant, 60 \$ pour deux enfants et 75 \$ pour trois enfants. Ces frais symboliques serviront à couvrir nos activités récréatives (fête de Noël, activité de Pâques et autres activités tout au long de l'année) et à couvrir le coût des fournitures utilisées (papiers, impression, stylos, etc.).

Pour plus d'informations, prière de contacter Mme Roula Faddoul au 514-265-6553 ou Mme Suzane Naous 514-358-6292

## Antiochian Orthodox Union of Canada

The Antiochian Orthodox Union of Canada must disburse part of the donations received as scholarship for needy students to keep the status of a charitable organization and be able to continue helping.

We ask you kindly to inform our parishes in Canada to publicize this information among their students' members.

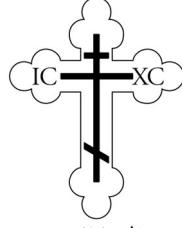
To benefit from a scholarship, the student must:

- Be enrolled full time in a Canadian University or a Canadian High School (CEGEP) and has good marks (minimum B average)
- Be a Canadian citizen or a permanent resident
- A letter from the parish priest that the student is member of an Antiochian Orthodox parish
- A copy of the completed application (PDF to be downloaded from our FaceBook page):

[https://ef11e2d5-8622-48f4-8ab7-2cad0948aaa1.filesusr.com/ugd/19321c\\_dc6ede81ff4745c99333287232586ce3.pdf](https://ef11e2d5-8622-48f4-8ab7-2cad0948aaa1.filesusr.com/ugd/19321c_dc6ede81ff4745c99333287232586ce3.pdf)

*to be sent with the following documents:*

- Copy of the Social Insurance Number card
- Copy of a proof of admission to a full-time university program with list of courses to be taken
- Copy of the academic results during the previous year.
- Copy of the parents latest Revenue Canada assessment
- The completed documents should be e-mailed to the address:  
[unionorthodoxe@gmail.com](mailto:unionorthodoxe@gmail.com)



### الجنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأربعين عن نفس عبد الله السابق رقاده طوني شماس وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل ريتا شماس وأولادها.

- يقام جناز عن نفس عبد الله السابق رقاده مروان قباني وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل وليد قباني وعائلته. تتقبل العائلة التعازي وتدعو الأقارب والأصدقاء لمشاركتهم مائدة محبة في القاعة الصغرى.

- يقام جناز السنة عن نفس أمة الله السابق رقادها سليمة جبور وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل جورج جوابرة وعائلته.

- يقام جناز الأسبوع عن نفس أمة الله السابق رقادها رانيا خوري وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل أتينا فرح وعائلتها.

### ذكريات

- لصحة وتوفيق جانيت حبيب وعائلتها ولراحة نفس عبد الله السابق رقاده سامر غانم.

- لصحة وتوفيق روبير سليمان وعائلته ، لينا سليمان وعائلتها ولصحة وشفاء Ossana Aznavozian ولراحة نفس عبد الله السابق رقاده حنا سليم سليمان:

- لصحة وتوفيق أتينا فرح وعائلتها ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم : وفاء خوري ، وجميع أموات آل خوري وجميع أموات آل فرح.

- لصحة وتوفيق جوزيف ظاهر وعائلته ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم: صونيا وسيلقي ظاهر ، سليم وسمير قازان، تريز فياض.